

Individual task

- Select any abstract in English (\approx 1800 characters without gaps), translate it into Ukrainian (you may use a professional translation)
- Analyze translation transformations comparing the source and the target texts



TRANSLATION TRANSFORMATIONS

- Lexical semantic transformations
- Grammatical transformations
- Stylistic transformations



Translation transformations are alternations in the structural form of language units performed with the aim of achieving **semantic equivalence** (faithfulness) in translation



BASIC TRANSFORMATIONS IN THE PROCESS OF TRANSLATION

LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS

Transcoding:

transliteration;

transcription (transcribing);

mixed transcoding;

adaptive transcoding / naturalization



LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS

Transcoding

Server, marker, memorandum	Сервер, маркер, меморандум
Peak, high-teck	Пік, хай-тек
Overlock, resistor	Оверлок, резистор
Control, condensation, platform	Контроль, конденсація, платформа

Calque/ Loan/ Verbal/ Literal/ Word-for word translation/ Borrowing

Skyscraper, waterfall, honey moon	Хмарочос, водоспад, медовий місяць
Green belt of forests	Зелений пояс лісів
Deflation involves a sustained decline in the aggregate level of prices, such as occurring during the Great Depression of the 1930s	Дефляція передбачає тривале падіння цін у великих масштабах, таке як під час Великої Депресії 30х років минулого століття

Descriptive translation

Brain-drain	Відтік наукових кадрів, переманювання фахівців за кордон
French fries	Картопля, підсмажена у фритюрі соломкою
Job enlargement	Укрупнення технологічних операцій
Job enrichment	Урізноманітнення технологічних операцій (за рахунок вилучення монотонних дій)
Job rotation	Чергування технологічних операцій протягом певного періоду часу

Antonymous translation

Fail, hate, small

Не впоратися,
ненавидіти, невеликий

Unbroken, unkind

Цілий, злий

Not impossible, not
improper

Можливий, відповідний

I don't think you're right

Я думаю, що ви
неправі



Compression /omission

This is the most important task to do	Це найважливіше завдання
Null and void	нечинний
Odds and ends	рештки
Regular and normal, rules and regulations	Звичайний, правила

Decompression/ amplification/ addition

theorist	Вчений-теоретик
The Times wrote about it editorially	Газета «Таймс» писала про це у передовій статті



Transposition

Stone hedge	Кам'яна огорожа
Copying architectural drawings	Зняття копій з архітектурних креслень



Specification / Concretization

Family pet, shelter

Домашня кішечка,
навіс

There were pictures on
all the walls and there
was a vase with
flowers on the table

На стінах кімнати
висіли картини, а на
столі стояла ваза з
квітами



Generalization

She ordered a **daiquiri**
(= a sweet alcoholic
drink made of rum and
fruit juice)

Вона замовила
коктейль

There used to be a
**drugstore (a
Walgreens pharmacy)**
around here. I need to
buy some soda water

Тут раніше був
магазин. Мені
потрібно купити
газованої води



Meaning extension/ sense development

You can't be serious

Ви, напевно,
жартуєте

He answered the
phone

Він підняв слухавку



Synonymous Substitution, Contextual Substitution,

The blue colour promotes intellectual process	Блакитний колір сприяє процесу мислення
Waves travel The train travels A man travels	Хвилі поширюються Потяг їде Людина подорожує
This paper focuses on measurement and modeling of hard failures in multiprocessors	Стаття присвячена питанням вимірювання і математичного опису стійких відмов компонентів мультипроцесорних систем

Functional Substitution

Keep off the grass	По газонах не ходити
Wet paint	Обережно, пофарбовано
Slow, men at work	Тихий хід, дорожні роботи
Many happy returns of the day	Поздоровляю з днем народження
There's a good boy	От хороший, от молодець
Keep your nose out of it	Не лізь, куди не просять Не пхай свого носа туди, куди не слід
Stay out of our business	Не втручайся не в свої справи

GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS

Change of grammatical forms

Ukrainian **exports** to Poland as well as Ukrainian **imports** from that country have greatly increased.

Український експорт в Польщу так само, як і український імпорту з цієї країни, значно збільшився.

What **is** the news?

Які новини?

His **clothes were** wet as he had been caught in the rain

Його **одяг був** мокрим, оскільки він попав під дощ

Everybody's present

Всі присутні

This money **belongs** to him

Ці **гроші належать** йому

She was taken aback by his comments

Його зауваження її приголомшили

Replacement / Transposition

<p>Definite proof to that effect is lacking</p>	<p>Не існує достатніх доказів для цього явища</p>
<p>A delegation of Zaporizhzhya National University students arrived in Birmingham yesterday</p>	<p>Учора до Бірмінгему прибула делегація студентів із Запорізького національного університету</p>

Sentence Partitioning/ Fragmentation

Under this law a **moving** body is at rest

Згідно з цим законом тіло, **що рухається**, перебуває у стані спокою

People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing

Люди повсюди зустрічаються з необхідністю прийняття рішень за відсутності достатньої інформації. Ця проблема виникає все частіше.



Sentence Integration

Your presence isn't
required. Nor is it
desirable

Ваша присутність
непотрібна і навіть
небажана



STYLISTIC TRANSFORMATIONS

Neutralization / Logization

Maiden, young lady, chick

Bungalow

Tomahawk

To give a sack

Дівчина

Будинок

Сокира

Звільнити з роботи

Cut-throat competition in the mid-18th century caused the creation of **super** corporations and conglomerates

Жорстока конкуренція середини 18 століття сприяла створенню **великих** корпорацій та конгломератів

Expressivation

House	Хата
coat	кожух
jacket	свита, жупан
To go	Чимчикувати
cigarette	самокрутка



Modernization

писар	secretary
apothecary	лікар
Methinks	Я думаю

Archaization

Clothes
lady

Шати
бояриня

Don't hesitate to apply
for further information

Якщо Ваша ласка,
звертайтеся за
ДОДАТКОВИМИ
ВІДОМОСТЯМИ



Compensation

I ain't got no time for
that kind of thing!

Нема в мене часу на
такі дурниці!

He had not an enemy
on earth

У нього не було
жодного ворога в світі

